

## Education

### 2002

BA (Hons) Modern Foreign Languages and Literatures; English and German; University of Palermo  
Thesis: Peter Handke: Utopia of Reconciliation. 110/110  
10 months Erasmus Project at the "Freie Universität" in Berlin

### 2003

MA in Media Content Management; *Web Content Manager*, MAGICA, Rome

### 2004

MA in Audiovisual Translation and Adaptation - Dubbing and Subtitling, LUSPIO University, Rome

	<b>Listening</b>	<b>Speaking</b>	<b>Reading</b>	<b>Writing</b>
<b>ENGLISH</b>	excellent	fluent	fluent	very good
<b>GERMAN</b>	excellent	fluent	fluent	very good
<b>ITALIAN</b>	native	native	fluent	excellent

## Services

### TEXT

- Editorial and literary translation
- Content Writing, Creative writing, Copy-editing, Proofreading, Review, QA
- Marketing Transcreation, Cultural adaptation (Localization)
- Script and synopsis translation and adaptation

### AUDIOVISUAL

- Transcription
- Audiovisual Translation & Script Adaptation for dubbing, Voice-over and Narration
- Subtitling, SDH, Captioning, Corporate
  - performed through professional workstation
  - all formats available: .stl, .pac, .str, .EBU, .890, etc
  - I adhere to the *Code of good subtitling practice*

### MULTIMEDIA

- IT localization
- Web localization
- Videogame localization
- E-learning localization

### Subject Areas

Fiction and Nonfiction	Information Technology	Astronomy	Trading
Media & Entertainment	Mass Communication	Arts and Culture, Music	Business and Economics
Publishing and Journalism	Technology	Documentary	Networking and Broadcasting
Film, TV and Animation	Multimedia	Wildlife and Nature	Blockchain
Internet and Social Media	Society and Mass media	Humor	Education
Marketing and Advertising	Science	Buddhism	Tourism and Travel
Videogames	Life Sciences	Fitness	Health and well-being

### Portfolio

#### EDITORIAL TRANSLATION – WRITING

- Italian version
  - *Chiamato, consacrato, inviato*, a cura di Peter Wolf.  
Testi scelti da P. Josef Kentenich sul sacerdozio  
2010 **Schönstatt Editore**
  - Script reader and member of the selection committee **Premio Solinas**
  - **Progetto Cinema News**, magazine, Rome  
Copy-editor, sub-editor, journalist, reporter, reviewer, writer

#### SUBTITLING & SDH

##### **Cinematext Media Italia** 2018

- *Contraband* (feature-length film)
- *Barry* (TV show, first season)

##### **Prodest**, dubbing company, Rome

>20K ppm TV shows, documentaries

##### **SDI Media Group** UK, London

>15.000 ppm documentaries, music shows,  
Extreme sports, real TV

##### **Napis S.r.l.**, Rome. (Pesaro Filmfest)

- *...und das am Montag Morgen*  
di Luigi Comencini (90 min.)

##### **Nordisk Undertext**, Sweden

- *Banana Conga*. Corto Maltese series (cartoon)
- *Heavens above*. John Boulting (feature film)

##### **BTI Studios Ltd.**, Uk

TV shows, documentaries, making of

##### **Ellemme**, dubbing studio, Rome

>45K ppm feature-length films,  
cartoons, TV shows (Rebel TV)

##### **L'Immagine Ritrovata**, Bologna

- *Anni Difficili*  
di Luigi Zampa (102 min.)

##### **Trans Titles**, Tel Aviv, Israel

Corporate subtitling (Cisco, Intel)

##### **IMS-Independent Media Support**, London

>35K ppm TV shows: *Siska*, *Numb3rs*,  
*Criminal minds*, *Dr House*, *Lost*, *Sexy*  
*Dirty Money*, *Hannah Montana*, *Prison*  
*Break*, *Las Vegas*, *Monk*, *One Tree Hill*,  
*Psych*, *CSI*, *Desperate housewives*

### DUBBING & VOICE OVER SCRIPT TRANSLATION AND ADAPTATION

**Ellemme**, dubbing studio, Rome  
*Great Hero From China* (lip-synching)  
*Shaolin VS Evil Dead* (lip-synching)

**Prodest**, dubbing company, Rome  
TV shows and documentaries, making of

**Intervoces Comunicação Global**  
São Paulo (Brazil)  
*TI-Nspire*, Texas Instruments (Voice Over)

**CDL**, dubbing company in Rome  
*episode "At last"*, the Parkers (lip-synching)

### VIDEOGAME LOCALIZATION

**Keywords International Ltd**, Dublin  
Content Quality Assurance  
Revising and remote bug reporting (ProductStudio)  
*Flight Simulator* (Microsoft)

**Binari Sonori**, Cinisello Balsamo (Milano)  
*WipEout* (Sony)

**Localsoft S.L.** Marbella, Spain  
Nintendo and PSP. Educational.  
Bug reporting, style guide and  
glossaries maintenance  
*Lernerfolg*  
*Tierheim*  
*Hunde paradise*  
*Maths*

### MARKETING - ADVERTISING LOCALIZATION

**aatranslation**, London  
websites, brochures, magazines  
Style guides and glossaries maintenance

**OSG**, localization Company, Rome  
Bug reporting using IBM software  
user's guides translation (IT)

**Lingo24 Ltd**, London (UK)  
brochures, websites, magazines

**Kitz Global**, Österreich  
websites, brochures, guides (tourism)

**Primary Colors International**, Norcross, USA  
websites and content (adult)

**SDI Media Group UK**, London  
website [www.sdi.com](http://www.sdi.com) (corporate)